Porównanie tłumaczeń Wyjścia 16:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zbierali więc to co rano, każdy według możności zjedzenia, a gdy słońce przygrzało, to topniało. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zbierali zatem ten pokarm co rano, każdy tyle, ile był w stanie zjeść, bo gdy słońce przygrzało, to coś topniało. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zbierali to więc każdego ranka, każdy według *tego*, co mógł zjeść. A gdy słońce zaczynało grzać, topniało. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A zbierali to na każdy dzień rano, każdy według tego, co mógł zjeść; a gdy się zagrzało słońce, tedy ono topniało. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zbierali poranu każdy, ile mogło być dosyć ku jedzeniu; a gdy się zagrzało słońce, topniało. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zbierali to każdego rana, każdy według swych potrzeb. Lecz gdy słońce goręcej przygrzewało, topniało. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zbierali to co rano, każdy według swojej potrzeby; a gdy słońce grzało, topniało to. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zbierali codziennie rano, każdy według swych potrzeb. A gdy słońce przygrzewało, wtedy reszta topniała. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Każdego ranka wszyscy zbierali tyle, ile potrzebowali na posiłek, a gdy zaczynało grzać słońce, reszta się rozpływała. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W szóstym dniu zebrali dwa razy tyle pożywienia, po dwa gomery na każdego. Wtedy wszyscy książęta rodów poszli donieść o tym Mojżeszowi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zbierali to każdego ranka, każdy według tego, ile zjadał, a gdy słońce przygrzewało - rozpuszczało się. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І кожний зібрав його рано вранці достатньо для себе, а коли припекло сонце, воно топилося. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak zbierali każdego ranka, każdy według swojej potrzeby; bo kiedy zagrzało słońce – wtedy to stopniało. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I co rano to zbierali, każdy stosownie do tego, ile zjada. Gdy słońce zaczynało grzać, wówczas to topniało. |